

УДК 811.134.2'276.6(8)

Стаття надійшла до редакції [Article received] – 02.07.2025 р.

Фінансування [Financing] – самофінансування [self-financing]

Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism] – 06.07.2025 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text] – 94 %

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2025.48.06>

ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL ESPAÑOL EN LatAm

Nina M. Korbozerova (Kyiv, Ucraina)

ninakor@ukr.net

Doctora en Letras, Profesora Titular Catedrática de la Filología Románica
de la Universidad Nacional de Kyiv Tarás Shevchenko
(Ministerio de Educación y de Ciencia de Ucrania)
Ave. de Tarás Shevchenko 14, Kyiv, Ucraina, 01601

En el artículo se investigan los antecedentes históricos, los factores sociolingüísticos y las consecuencias estructurales y lingüísticas de la formación del idioma español en América Latina. Se examina el proceso de configuración de la variante americana del español como resultado de un prolongado desarrollo colonial, de los contactos intensos con las lenguas autóctonas y de la interacción constante entre los códigos culturales europeos y locales. El trabajo identifica las principales etapas de la evolución del español desde el período de la conquista hasta la actualidad, y caracteriza sus particularidades fonéticas (seseo, yeísmo, elisión de /s/, velarización de /n/), morfológicas (voseo, ustedeo) y léxicas (indigenismos, arcaísmos, anglicismos).

Se presta especial atención al problema de la interferencia lingüística, el bilingüismo y la influencia de los sustratos indígenas (náhuatl, quechua, guaraní) en la estructura fonética y gramatical del idioma. Se demuestra que las variantes del español en las diferentes regiones de América (el Caribe, los Andes, el Río de la Plata y Centroamérica) constituyen un sistema policéntrico con normas internas consolidadas. Se realiza además una comparación de los rasgos del español americano con los dialectos meridionales de España (andaluz y canario), lo que permite identificar rasgos arcaicos y regularidades de afinidad tipológica.

El estudio profundiza la comprensión actual de la variación del español y de su carácter policéntrico, revelando la dinámica de formación de la identidad lingüística en condiciones de multilingüismo e interacción cultural. La base metodológica del trabajo combina el análisis histórico-comparativo, tipológico, areal y sociolingüístico, lo que

(Актуальні питання соціолінгвістики [Aktual'ni pytannja sociolingvistyky])

Походження та еволюція іспанської мови в Латинській Америці (Іспанською)

[Pokhodzhennia ta evoliutsiia ispanskoi movy v Latynskii Amerytsi]

© Корбозерова Н. М. [Korbozerova N. M.], ninakor@ukr.net

garantiza un enfoque integral hacia el objeto de estudio. Los resultados obtenidos tienen un valor práctico para la enseñanza de la lingüística comparada, la lingüística cultural y la filología románica, y pueden emplearse en investigaciones posteriores sobre los contactos lingüísticos, la política lingüística y la tipología sociolingüística.

Palabras clave: *lengua española, América Latina, interferencia lingüística, bilingüismo, diferenciación areal, indigenismos, evolución histórica, policentrismo, variacionismo.*

ПОХОДЖЕННЯ ТА ЕВОЛЮЦІЯ ІСПАНСЬКОЇ МОВИ В ЛАТИНСЬКІЙ АМЕРИЦІ

Ніна Миколаївна Корбозерова (м. Київ, Україна)

ninakor@ukr.net

доктор філологічних наук, професор кафедри романської філології

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

(Міністерство освіти і науки України)

01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14

У статті досліджено історичні передумови, соціолінгвістичні фактори та структурно-мовні наслідки формування іспанської мови в Латинській Америці. Розглянуто процес становлення американського варіанта іспанської як результат тривалого колоніального розвитку, інтенсивних контактів із автохтонними мовами та постійної взаємодії між європейським і місцевим культурними кодами. У роботі визначено основні етапи еволюції іспанської мови від періоду конкісти до сучасності, охарактеризовано фонетичні (сесео, єїзм, елізія /s/, веляризація /n/), морфологічні (восео, устедео) та лексичні (індигенізми, архаїзми, англіцизми) особливості американського іспанського.

Особливу увагу приділено проблемі мовної інтерференції, білінгвізму та впливу індіанських субстратів (науатль, кечуа, гуарані) на фонетичну й граматичну структуру мови. Показано, що варіанти іспанської в різних регіонах Америки (Кариби, Анди, Ріо-де-ла-Плата, Центральна Америка) утворюють поліцентричну систему з усталеними внутрішніми нормами. Здійснено порівняння рис американського іспанського з південними діалектами Іспанії (андалузьким і канарським), що дозволяє виявити архаїчні риси та закономірності типологічної спорідненості.

Дослідження поглиблює сучасне розуміння варіантності іспанської мови та її поліцентричного характеру, розкриваючи динаміку становлення мовної ідентичності в умовах багатомовності та культурної взаємодії. Методологічною основою роботи є поєднання історико-порівняльного, типологічного, ареального й соціолінгвістичного аналізу,

(Current issues in sociolinguistics [Aktual'ni pytannja sociolingvistyky])

Origin and Evolution of the Spanish Language in Latin America (in Spanish)

[Origen y evolución del español en LatAm]

© Korbozerova N. M. [Korbozerova N. M.], ninakor@ukr.net

що забезпечує комплексність підходу до об'єкта дослідження. Отримані результати мають практичне значення для викладання порівняльного мовознавства, лінгвокультурології та історичної романістики, а також можуть бути використані у подальших дослідженнях міжмовних контактів, мовної політики й соціолінгвістичної типології.

Ключові слова: іспанська мова, Латинська Америка, мовна інтерференція, білінгвізм, ареальна диференціація, індигенізми, історична еволюція, поліцентризм, варіантологія.

ORIGIN AND EVOLUTION OF THE SPANISH LANGUAGE IN LATIN AMERICA

Nina N. Korbozerova (Kyiv, Ukraine)

ninakor@ukr.net

DSc (Philology), Professor of Romance Philology Department

Taras Shevchenko National University of Kyiv

(Ministry of Education and Science of Ukraine)

14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

The article investigates the historical background, sociolinguistic factors, and structural-linguistic consequences of the formation of the Spanish language in Latin America. It examines the process of shaping the American variety of Spanish as a result of prolonged colonial development, intensive contact with indigenous languages, and continuous interaction between European and local cultural codes. The study identifies the main stages in the evolution of Spanish from the period of the conquest to the present day and characterizes its phonetic (seseo, yeísmo, /s/ elision, /n/ velarization), morphological (voseo, ustedeeo), and lexical (indigenisms, archaisms, anglicisms) features.

Particular attention is given to the issue of linguistic interference, bilingualism, and the influence of indigenous substrates (Nahuatl, Quechua, Guaraní) on the phonetic and grammatical structure of the language. It is shown that the varieties of Spanish in different regions of the Americas (the Caribbean, the Andes, the Río de la Plata, and Central America) form a polycentric system with consolidated internal norms. A comparison of the features of American Spanish with the southern dialects of Spain (Andalusian and Canarian) makes it possible to identify archaic features and regularities of typological affinity.

The study deepens the current understanding of the variation and polycentric nature of the Spanish language, revealing the dynamics of linguistic identity formation under conditions of multilingualism and cultural interaction. The methodological basis of the research combines historical-comparative, typological, areal, and sociolinguistic analyses,

(Актуальні питання соціолінгвістики [Aktual'ni pytannja sociolingvistyky])

Походження та еволюція іспанської мови в Латинській Америці (Іспанською)

[Pokhodzhennia ta evoliutsiia ispanskoi movy v Latynskii Amerytsi]

© Корбозерова Н. М. [Korbozerova N. M.], ninakor@ukr.net

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

ensuring a comprehensive approach to the object of study. The results obtained have practical significance for the teaching of comparative linguistics, linguistic cultural studies, and Romance philology and may also be applied in further research on language contact, language policy, and sociolinguistic typology.

Keywords: *Spanish language, Latin America, linguistic interference, bilingualism, areal differentiation, indigenisms, historical evolution, polycentrism, variationism.*

Introducción. La **relevancia del tema** se debe al creciente interés científico por los procesos de formación y desarrollo del idioma español fuera de la Península Ibérica, especialmente en el contexto de los contactos con las lenguas autóctonas de América Latina. En la lingüística contemporánea, el problema de la evolución histórica del español en los contextos colonial y poscolonial adquiere una importancia especial para esclarecer las vías de conformación de las variantes del español en el mundo, la especificidad de la interferencia lingüística y los factores sociolingüísticos que dieron origen a las variedades americanas del idioma. Este estudio también resulta actual a la luz de las tendencias de la globalización, que estimulan la reestandarización de las normas lingüísticas y la preservación de las identidades regionales.

El **objetivo del trabajo** es identificar las etapas históricas de la formación del español en América Latina, determinar las particularidades de su desarrollo fonético, morfológico y léxico bajo la influencia del contacto lingüístico y cultural con las lenguas indígenas, así como analizar los principales tipos de variantes regionales del español americano.

El **objeto** del estudio es la lengua española de América Latina, considerada como resultado de un prolongado desarrollo histórico y cultural y de los contactos con las lenguas locales. El **objeto específico** del estudio son las particularidades estructurales, fonéticas, gramaticales y léxico-semánticas del español americano que surgieron bajo la influencia de los contactos interlingüísticos, los procesos sociolingüísticos y la diferenciación areal.

La **novedad científica** radica en la sistematización de las particularidades del proceso de formación de las variantes americanas del español, teniendo en cuenta la influencia de los sustratos lingüísticos indígenas y de los factores sociolingüísticos. En el trabajo, por primera vez sobre la base de materiales de diferentes regiones latinoamericanas, se realiza un análisis comparativo de los rasgos fonéticos,

(Current issues in sociolinguistics [Aktual'ni pytannja sociolingvistyky])

Origin and Evolution of the Spanish Language in Latin America (in Spanish)**[Origen y evolución del español en LatAm]**© Korbozerova N. M. [Korbozerova N. M.], ninakor@ukr.net

gramaticales y léxicos, lo que permite considerar el español de América Latina como un sistema policéntrico con variantes internas estables.

Marco teórico y antecedentes. Los estudios sobre el español de América Latina tienen una amplia tradición en la lingüística histórica y variacional. Investigadores como Rafael Lapesa, Menéndez Pidal y Manuel Alvar sentaron las bases de la dialectología hispánica, mientras que trabajos más recientes profundizan en la relación entre el español europeo y los procesos de adaptación americana. Asimismo, las teorías del policentrismo lingüístico y de la variación diatópica permiten interpretar las variedades del español no como desviaciones del estándar peninsular, sino como sistemas legítimos y autónomos que reflejan la identidad lingüística de cada comunidad. En este sentido, el presente estudio se inscribe en la línea de las investigaciones que conciben el español americano como una configuración dinámica, influida por factores sociales, históricos y culturales.

Contenido principal. En la lingüística actual existe una teoría indiscutible sobre el origen y evolución del español americano que consiste en que éste representa por sí mismo no más que una de las variedades de castellano de España que se desarrolló y cambió en diferentes aspectos desde el periodo de la colonización de varios territorios del mundo [9; 10].

Hoy en día, numéricamente en los países de LatAm reside el 90 % del total de los hispanohablantes del planeta.

El español es una lengua continental. El funcionamiento del español en los continentes se diferencia mucho entre sí: en algunas partes del mundo el español sigue siendo la lengua oficial o cooficial, en otras se convierte en la lengua minoritaria o cae por completo en desuso o solo se estudia intensivamente como la segunda o la tercera.

La colonización del continente americano y su latinización/hispanización posterior en todos los aspectos de la vida no fue un proceso repentino, sino un fenómeno prolongado y complejo, que finalmente adquirió carácter estable y duradero. Aquí el castellano se convirtió en el español americano haciéndose la lengua oficial en la mayoría de los países latinoamericanos. y se usa hasta hoy día en todos los registros lingüísticos en Hispanoamérica (Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay, Venezuela y Puerto Rico).

(Актуальні питання соціолінгвістики [Aktual'ni pytannja sociolingvistyky])

Походження та еволюція іспанської мови в Латинській Америці (Іспанською)

[Pokhodzhennia ta evoliutsiia ispanskoi movy v Latynskii Amerytsi]

© Корбозерова Н. М. [Korbozerova N. M.], ninakor@ukr.net

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemanitics>

Este proceso de colonización no solo supuso la expansión política del Imperio español, sino también la imposición y posterior adaptación de una lengua que, en su tránsito a América, adquirió nuevos significados sociales. El español se convirtió en un instrumento de poder, educación y evangelización, pero también en un vehículo de resistencia y sincretismo cultural. Las poblaciones indígenas y afrodescendientes, a través del contacto lingüístico, transformaron la lengua dominante incorporando rasgos fonéticos y léxicos propios, lo que generó un espacio de interacción multicultural sin precedentes en la historia lingüística del mundo hispánico.

Existen también grandes comunidades hispanohablantes de los inmigrantes en Estados Unidos, Belice, Canadá, Trinidad y Tobago y Brasil donde es el segundo idioma más hablado [6].

El español hablado en América, como bien se sabe, se divide en tierras altas (o zona interior) y tierras bajas (zonas costeras). En el aspecto fonológico, estas zonas se caracterizan por cuatro peculiaridades más destacadas que se reducen a la elisión de /s/ implosiva, /n/ final velar, /r/ final y la confusión de líquidas /l/ y /r/.

Se sabe que el español americano muestra muchas peculiaridades comunes características a las variedades del castellano del sur de España, en primer lugar, al andaluz y al canario. Entre ellas, el español americano conservó la particularidad arcaizante de algunas variedades del español ibérico que consiste en la existencia de la /h/ aspirada.

El español americano se caracteriza por una serie de los rasgos comunes que se diferencian mucho del español ibérico. Aunque los mismos rasgos sí que existen en los dialectos sureños. Entonces podemos decir que la variedad americana no creó algo nuevo en el aspecto fonológico, gramatical o léxico, sino adoptó y normalizó el uso con regularidad [8].

Entre estos fenómenos más típicos y más representativos americanos, al igual que en algunas regiones del sur de España, en particular en Andalucía y en Canarias, hace falta nombrar algunos procesos tanto fonológicos: *el seseo*, *el yeísmo*, como gramaticales: *el voseo*, *el ustedeo*, *la omisión del pronombre vuestro*, *el uso del pretérito simple*.

Hay que señalar que unos procesos gramaticales en el español americano, principalmente en el uso pronominal, están estrechamente vinculados con los fenómenos ibéricos arcaicos, por ejemplo, *el voseo*. En algunas variantes del español americano (como en el español rioplatense, en el español paraguayo y en el español

(Current issues in sociolinguistics [Aktual'ni pytannja sociolingvistyky])

Origin and Evolution of the Spanish Language in Latin America (in Spanish)**[Origen y evolución del español en LatAm]**© Korbozerova N. M. [Korbozerova N. M.], ninakor@ukr.net

venezolano, en mayor grado, y en menor grado, en el español chileno, en el español andino y en el español centroamericano) la forma *vos* reemplazó la segunda persona del singular, empleándose en lugar de la forma *tú*.

El así llamado fenómeno *ustedeo* es muy característico para el español americano, con el uso familiar, respetuoso y religioso. Consiste en que el plural de *usted* (*ustedes*) funciona en la segunda persona del plural y sustituye por completo la forma *vosotros* (-as).

La pronunciación del español americano varía de país a país y de región a región. Esto confirma que la diferenciación entre las variedades del español americano se basan en el criterio geográfico [5;7].

Los principales rasgos léxico-semánticos son una persistencia mayor de arcaísmos, de tipo, *cuadra* por *manzana de casas*, etc. y el uso más abundante de términos procedentes de las lenguas amerindias, *guajalote*, *chacra*, etc. de tal forma que algunas obras literarias hispanoamericanas requieren un glosario de términos al final dedicado a hablantes peninsulares.

Si se trata de los préstamos, en primer lugar, de los anglicismos podemos decir que éstos llegan directamente del inglés y por eso son más frecuentes, su ortografía y pronunciación en muchos casos no cambia. Por otro lado, los idiomas indígenas han dejado su huella en el español americano, su vocabulario está relacionado con la flora, la fauna y los hábitos culturales. Sin embargo, el español ibérico también ha recibido numerosas palabras de origen amerindio tomadas principalmente del náhuatl y de varias lenguas caribeñas por el canal opuesto [5]. Las palabras árabes también están presentes en el español americano, llegaron a través del andaluz: *alcoba* (dormitorio) en lugar de *cuarto* estándar ibérico.

Entre los usos gramaticales propios al español americano cabe mencionar: el uso diferente de la derivación mediante diminutivos y aumentativos: *ahorita*, *lindito*, etc.; el uso más frecuente del adjetivo adverbializado: *camina bonito* y la ausencia de *léismo* y *laísmo*.

Actualmente el español americano presenta un enorme mosaico variado de índole diatópico, diastrático y diafásico. Las variedades americanas del español se caracterizan por su continuo cambio y diferenciación social. En la actualidad, los medios de comunicación, la migración y la globalización aceleran los procesos de nivelación y expansión lingüística. La televisión, el cine y las plataformas digitales contribuyen a la difusión de rasgos léxicos y fonéticos característicos de ciertas

(Актуальні питання соціолінгвістики [Aktual'ni pytannja sociolingvistyky])

Походження та еволюція іспанської мови в Латинській Америці (Іспанською)

[Pokhodzhennia ta evoliutsiia ispanskoi movy v Latynskii Amerytsi]

© Корбозерова Н. М. [Korbozerova N. M.], ninakor@ukr.net

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

zonas – como el español mexicano o el rioplatense—, que poco a poco adquieren prestigio transnacional. Esta expansión de modelos lingüísticos mediatizados refuerza la idea del español como una lengua policéntrica, donde la norma ya no emana exclusivamente de la Península Ibérica, sino de múltiples centros culturales del mundo hispánico.

El español de cada zona americana, entre ellas las Antillas, Centroamérica, México, Zona andina, etc., se caracteriza por sus propias particularidades lingüísticas.

El español americano está en contacto con otras lenguas pertenecientes a culturas precolombinas, por ejemplo: con el guaraní en Paraguay, etc. Se habla en varios estados americanos como Nuevo Méjico, Florida, California, Texas, etc.

La época colonial comprende un amplio periodo desde el momento mismo de la conquista, en 1492, hasta finales del siglo XVIII. Para comprender bien la naturaleza del español en América y el origen de la diversidad dialectal del territorio americano hay que tener en cuenta qué español es el que llegó a América, si era una lengua unitaria y cómo evolucionó en el nuevo territorio. Importa saber el origen social y lingüístico de los colonos, su procedencia regional, su número, sus ocupaciones, su distribución territorial y su nivel cultural, las zonas de su nuevo asentamiento, la cronología de dichos asentamientos, su posterior contacto con la metrópoli, la división inicial del territorio en virreynatos y la presencia de población indígena.

De ordinario, los lingüistas destacan los tipos siguientes del español americano: el español Amazónico, el español Boliviano, el español Caribeño, el español Centroamericano, el español Cordillerano, el español Chileno, el español Colombiano-Ecuatoriano, el español Mexicano, el español Mexicano del Norte, el español Paraguayo, el español Peruano, el español Puertorriqueño y el español Rioplatense, o el español Porteño. Cada tipo tiene las características comunes, por una parte, y, por otra, sus propios rasgos característicos fonológicos, morfosintácticos y léxicos que surgieron en consecuencia de la influencia de diferentes sustratos lingüísticos.

El contacto entre el español y las lenguas indígenas ha llevado nuevas variedades lingüísticas como producto de la mezcla de lenguas. El predominio del español creció de manera constante a lo largo de los cinco siglos transcurridos desde la llegada de los españoles a América. El español ocupa un puesto más alto en la

(Current issues in sociolinguistics [Aktual'ni pytannja sociolingvistyky])

Origin and Evolution of the Spanish Language in Latin America (in Spanish)**[Origen y evolución del español en LatAm]**© Korbozerova N. M. [Korbozerova N. M.], ninakor@ukr.net

escala de prestigio en todos los países hispanoamericanos como lengua de la administración, de la educación formal, de la literatura erudita, de los medios masivos de comunicación, de las clases dominantes y lengua materna, actualmente, con la excepción de Paraguay. La valoración de las lenguas indígenas, en cambio, después del siglo XVI, en la etapa de la conquista y principios de la colonia sufrió una constante disminución que culminó en la segunda mitad del siglo XVIII, cuando por primera vez la monarquía española manifestó explícitamente interés en su extinción. Esta falta de valoración se mantiene hasta el presente, si bien desde hace algo más de 50 años han surgido movimientos que luchan por su incorporación a la educación formal, la administración y los medios masivos de comunicación.

El interés en el bilingüismo por parte de los hablantes del castellano como lengua materna fue un fenómeno limitado que se dio más que nada en el siglo XVI y la primera mitad del siglo XVII. Con el tiempo incluso, al decrecer la utilidad de las lenguas indígenas, se fueron haciendo más frecuentes las afirmaciones que negaban la posibilidad de que los hispanohablantes las aprendieran a hablar debidamente.

En cambio, los indígenas tuvieron que sentir crecientemente la necesidad de aprender el castellano, además de que, sobre todo a partir del siglo XVII, se fueron adoptando medidas para obligarlos a hacerlo. En consecuencia, con la excepción del caso muy particular del Paraguay, el bilingüismo desde hace mucho se ha dado casi exclusivamente entre quienes tienen lenguas maternas indígenas. Como es de esperarse a partir de todo lo dicho, la actitud ante la estabilización de las interferencias en forma de préstamos y la mezcla lingüística ha sido muy diferente de parte de los hablantes del español y de los de las lenguas indígenas. Los primeros, desde fecha temprana han manifestado mucha menor tolerancia hacia estos fenómenos. Todo lo anterior ha ocasionado que, en general, fenómenos relacionados como la alternancia de códigos, la generación de variedades mixtas y la muerte y reemplazo de lenguas se hayan visto limitados, como el bilingüismo, a las poblaciones indígenas.

Dos o más lenguas están en contacto si son usadas alternativamente por las mismas personas. Los individuos usuarios de las lenguas son el sitio del contacto [1; 2; 3; 4].

El resultado de la situación de contacto lingüístico es la interferencia entre las lenguas. La práctica de usar alternativamente dos lenguas se denomina el bilingüismo y las personas implicadas se denominan los bilingües. A los casos de

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

desviación con respecto a las normas de una u otra lengua que se dan en los bilingües como resultado de su familiaridad con más de una lengua, esto es, como resultado del contacto de lenguas, se hace referencia con el tiempo fenómenos de interferencia.

La interferencia puede tener un efecto muy profundo en las lenguas que la experimentan. Paulatinamente se introducen los elementos foráneos del sistema fonemático, una gran parte de la morfología y la sintaxis y algunas áreas del vocabulario en los dominios más acabadamente estructurados de la lengua. El contacto y la interferencia [2] pueden llevar en última instancia a fenómenos como el reemplazo de una lengua por otra o la aparición de nuevas variedades. En el caso del español de América, el efecto ha sido muy profundo y decisivo.

La interferencia de las lenguas indígenas en el castellano de los bilingües es inmensa y abarca prácticamente todos los tipos posibles [7].

Interferencia fonológica. Se observa la presencia de *vocales nasales* en los casos cuando van precedidas por una consonante nasal. Son alófonos de los mismos fonemas a que pertenecen los fonos vocálicos orales: *bueno, bien, lleno*. Debido a una regla de extensión regresiva de la nasalidad de los fonemas vocálicos nasales, se nasalizan las oclusivas sonoras, de modo que [m] y [n] son alófonos.

Interferencia morfológica. La interferencia en la morfología no es frecuente. Hay varios sufijos derivativos de origen quechua existentes, por ejemplo, en el español de Santiago del Estero en Argentina, como *-na* (sufijo derivativo de sustantivos, como en *picana* (aguijada de los boyeros), *-ncha*, *-chi* (sufijos derivativos de verbos, como en *bolanchar* (redondear) y *reventachir* (hacer reventar) y *-lo* que es el sufijo derivativo de adjetivos, como en *mudrilo* (mugriento). Entre los sufijos, se incluye, sin embargo, uno de carácter claramente flexivo y, que indica primera persona en verbos en quechua, y que aparece en el castellano como posesivo afectivo, como, por ejemplo, en *mamitay* (mi mamita).

Interferencia sintáctica. Hay numerosos casos de interferencia sintáctica, por ejemplo, en el español de los bribris bilingües: ausencia del verbo copulativo *ser*, omisión de las preposiciones para marcar la dirección, omisión de los artículos, etc.

Históricamente, los indigenismos componen un gran aporte cultural y lingüístico para toda América Latina a finales del siglo XV y a principios del siglo XVI. El **náhuatl**, el **taíno** y el **quechua** fueron las principales lenguas que influyeron más en el español americano. Los préstamos léxicos amerindios se tomaron

principalmente para llenar un vacío léxico: *tabaco*, *maíz*, *cacáhuatl* (*éste* pasó a ser cacao).

Conclusiones. El español en América Latina se configura como el resultado de un prolongado proceso histórico de evolución, determinado por la colonización, los contactos lingüísticos intensos y la interacción sociocultural entre las tradiciones europeas y autóctonas. Su desarrollo demuestra que **la lengua no constituye un sistema estático ni homogéneo**, sino una entidad dinámica capaz de adaptarse a las necesidades comunicativas y culturales de sus hablantes.

Las particularidades fonéticas, morfológicas y léxicas del español americano no deben interpretarse como desviaciones de la norma ibérica, sino como el resultado legítimo de la interacción histórica entre lenguas y culturas, una manifestación de **creatividad y adaptación lingüística**. Las variantes americanas del español conforman un **sistema policéntrico**, en el que se mantiene la unidad del idioma dentro de una diversidad interna estable y funcional.

La **influencia de los sustratos indígenas (náhuatl, quechua, guaraní)** y de los elementos africanos contribuyó a la formación de nuevas estructuras fonéticas, gramaticales y léxicas que reflejan la memoria histórica del continente. A finales del siglo XVII, el español americano ya había adquirido **una norma propia**, basada en los dialectos meridionales de España – andaluz y canario –, enriquecida por indigenismos y americanismos que consolidaron su identidad lingüística.

En la actualidad, el español de América representa un **espacio de diversidad e innovación**, donde tradición y dinamismo conviven en equilibrio. Su carácter policéntrico y su pluralidad cultural confirman que **el español es un sistema comunicativo global**, capaz de mantener su unidad a través de la multiplicidad lingüística y la variabilidad cultural.

Literatura:

1. Железнякова, В. (2012). Білінгвізм як фактор формування мовної особистості. *Українознавчий альманах*, (9), 132–135.
2. Совтис, Н. М. (2013). Білінгвізм як результат міжмовних контактів: причини виникнення та наслідки функціонування. *Наукові записки Національного університету "Острозька академія". Серія: Філологічна*, (38), 273–275.
3. Узунов, С. (2014). Мовна ситуація в Україні: білінгвізм чи диглосія? *Українське мовознавство*, (1), 81–93.

(Актуальні питання соціолінгвістики [Aktual'ni pytannja sociolingvistyky])

Походження та еволюція іспанської мови в Латинській Америці (Іспанською)

[Pokhodzhennia ta evoliutsiia ispaniskoi movy v Latynskii Amerytsi]

© Корбозерова Н. М. [Korbozerova N. M.], ninakor@ukr.net

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

4. Шкоріна, І. М. (2015). Феномен змішування мов у парадигмі національно-мовної картини світу. *Вісник Дніпропетровського університету. Серія: Мовознавство*, 21(2), 155–160.
5. Bright, W. (Ed.). (1984). *American Indian linguistics and literature*. Berlin: Mouton de Gruyter.
6. Brinton, D. G. (1891). *The American race*. New York: D. C.
7. Campbell, L. (1997). *American Indian languages: The historical linguistics of Native America*. New York: Oxford University Press.
8. Campbell, L., & Mithun, M. (Eds.). (1979). *The languages of native America: Historical and comparative assessment*. Austin: University of Texas Press.
9. Palacios Alcaine, A. (Coord.). (2008). *El español de América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel.
10. Raymond, G. Jr. (Ed.). (2005). *Ethnologue: Languages of the world* (15th ed.). Dallas, TX: SIL International.

References:

1. Zhelezniakova, V. (2012). Bilinhvizm yak faktor formuvannia movnoi osobystosti [Bilingualism as a Factor in the Formation of a Linguistic Personality]. *Ukrainoznavchyi almanakh [Ukrainian Studies Almanac]*, (9), 132–135.
2. Sovtys, N. M. (2013). Bilinhvizm yak rezultat mizhmovnykh kontaktiv: prychyny vynyknennia ta naslidky funktsionuvannia [Bilingualism as a Result of Interlingual Contacts: Causes and Consequences of Functioning]. *Naukovi zapysky Natsionalnoho universytetu "Ostrozka akademiia". Serii: Filolohichna [Scientific Notes of the National University "Ostroh Academy". Philological Series]*, (38), 273–275.
3. Uzunov, S. (2014). Movna sytuatsiia v Ukraini: bilinhvizm chy dyghlosiia? [Language Situation in Ukraine: Bilingualism or Diglossia?]. *Ukrainske movoznavstvo [Ukrainian Linguistics]*, (1), 81–93.
4. Shkorina, I. M. (2015). Fenomen zmishuvannia mov u paradyhmi natsionalno-movnoi kartyny svitu [The Phenomenon of Language Mixing in the Paradigm of the National Linguistic Worldview]. *Visnyk Dnipropetrovskoho universytetu. Serii: Movoznavstvo [Bulletin of Dnipro University. Linguistics Series]*, 21(2), 155–160.
5. Bright, W. (Ed.). (1984). *American Indian linguistics and literature*. Berlin: Mouton de Gruyter.
6. Brinton, D. G. (1891). *The American race*. New York: D. C.
7. Campbell, L. (1997). *American Indian languages: The historical linguistics of Native America*. New York: Oxford University Press.
8. Campbell, L., & Mithun, M. (Eds.). (1979). *The languages of native America: Historical and comparative assessment*. Austin: University of Texas Press.
9. Palacios Alcaine, A. (Coord.). (2008). *El español de América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel.
10. Raymond, G. Jr. (Ed.). (2005). *Ethnologue: Languages of the world* (15th ed.). Dallas, TX: SIL International.

(Current issues in sociolinguistics [Aktual'ni pytannja sociolingvistyky])

Origin and Evolution of the Spanish Language in Latin America (in Spanish)**[Origen y evolución del español en LatAm]**© Korbozerova N. M. [Korbozerova N. M.], ninakor@ukr.net